

La Cène nous rend témoignage qu'étant faits participants de la mort et passion de Jésus-Christ, nous avons tout ce qui nous est utile et salutaire.

Ainsi, nous pouvons dire que le Seigneur [Dieu] nous déploie dans la Cène tous les trésors de ses grâces spirituelles, en tant qu'il nous fait compagnons de tous les biens et richesses de notre Seigneur Jésus.

Qu'il nous souvienne donc que la Cène nous est donnée comme un miroir dans lequel nous pouvons contempler
Jésus-Christ
crucifié pour nous délivrer de la condamnation, et ressuscité pour nous acquérir la justice et la vie éternelle.

Il est vrai que cette même grâce nous est offerte par l'Évangile. Toutefois, parce qu'en la Cène nous en avons une plus ample certitude et une jouissance plus pleine, c'est à bon droit que nous reconnaissons qu'un tel fruit nous en revient.

Mais parce que les biens de Jésus-Christ ne nous appartiennent en rien, à moins que d'abord il [Jésus-Christ] soit nôtre, il faut qu'en premier lieu il [Jésus-Christ] nous soit donné en la Cène, afin que les choses que nous avons dites soient vraiment accomplies en nous.

C'est pourquoi j'ai coutume de dire que la matière et la substance des Sacrements, c'est le Seigneur Jésus ; l'efficacité, ce sont les grâces et bénédictions que nous avons par son moyen.

Das Mahl bezeugt uns, dass wir als Teilhabende am Tod und Leiden Jesu Christi alles haben, was nützlich und heilvoll ist.

So können wir denn sagen, dass der Herr (Gott) im Mahl uns alle Schätze seiner geistigen Gnadenerweise darbringt, indem er uns Mitbetroffene aller Güter und Reichtümer unseres Herrn Jesus macht.

Es sei in Erinnerung gerufen, dass das Mahl uns wie ein Spiegel gegeben ist, in dem wir
Jesus Christus
bewundern, der, gekreuzigt, uns von der Verdammung befreien und, auferstanden, uns das ewige Leben erwerben soll.

Es ist wahr, dass die gleiche Gnade uns im Evangelium gegeben wird. Indessen, weil wir im Mahl eine umfassendere Gewissheit und ein volleres Vergnügen haben, ist es angezeigt, dass wir diesen Gewinn hervorheben.

Aber weil die Güter Jesu Christi keineswegs die unsrigen sind, es sei denn, er sei schon mit uns vereint, so muss zuallererst er uns im Mahl dargereicht werden, so dass alles Gesagte sich wirklich in uns ereignet.

Deshalb pflege ich zu sagen, die Materie und die Substanz der Sakramente sei der Herr Jesus ; die Folge sind die Gnadengaben und Segnungen, die wir, von ihm vermittelt, haben.

(...) Or, l'efficacité de la Cène, c'est de nous confirmer la réconciliation que nous avons avec Dieu par la mort et la passion du Christ, la purification de nos âmes que nous avons par l'effusion de son sang, la justice que nous avons par son obéissance.¹

(...) Nous avons à confesser que si la représentation que Dieu nous fait en la Cène est véritable, la substance intérieure du Sacrement est conjointe aux signes visibles : de même que le pain nous est distribué dans la main, de même le corps de Christ nous est communiqué, afin que nous en soyons faits participants.

Quand bien même il n'y aurait rien d'autre, nous avons ample matière de nous contenter quand nous entendons que Jésus-Christ nous donne, dans la Cène, la propre substance de son corps et de son sang, afin que nous le possédions pleinement et, le possédant, ayons part à tous ses biens. Car, puisque nous l'avons, toutes les richesses de Dieu, qui sont comprises en lui, nous sont présentées pour qu'elles soient nôtres.

Ainsi, pour définir brièvement cette utilité de la Cène, nous pouvons dire que Jésus-Christ nous y est offert, afin que nous le possédions et, en lui, toute la plénitude des grâces que nous pouvons désirer ; et qu'en cela nous avons une bonne aide pour affermir nos consciences dans la foi que nous devons avoir en lui.²

(...) So ist die Folge des Mahls, uns die Versöhnung mit Gott, dank des Todes und Leidens Christi, zu bestätigen, sowie auch die Reinigung unserer Seelen, die wir wegen der Ausgiessung seines Blutes haben, sowie die Gerechtigkeit, die wir dank seines Gehorsams haben.

(...) Wir haben zu bezeugen, dass, sofern die Darstellung, die Gott uns im Mahl verschafft, wahrhaftig ist, die innere Substanz des Sakraments verknüpft ist mit den sichtbaren Zeichen : wie uns das Brot in die Hand ausgeteilt wird, so wird uns der Leib Christi mitgeteilt, damit wir seiner Teilhabende werden.

Selbst wenn nichts Anderes uns zukommt, so haben wir doch allen Grund, uns zufrieden zu geben, wenn wir hören, Jesus Christus gebe uns im Mahl den Inhalt seines Körpers und Blutes, damit wir ihn vollumfänglich besitzen und, als Besitzende, teilhaben an allen seinen Gütern. Denn, weil wir gerade ihn haben, so sind uns alle Reichtümer Gottes, die ja in ihm enthalten sind, vorgezeigt, damit sie die unsrigen seien.

Also, um in Kürze die Nützlichkeit des Mahls zu beschreiben, können wir sagen, dass in ihm uns Christus gegeben wird, so dass wir ihn besitzen und, in ihm, die ganze Fülle der Gnadengaben, die wir uns wünschen können; und dass wir im Mahl eine gute Hilfe haben, um unsere Gewissen zu stärken in dem Glauben, den wir an ihn haben sollen.

Traduction en allemand : Prof. Martin Hauser

¹ Calvin, *Petit Traité sur la Sainte Cène*, Paris, Coll. « Les bergers et les Mages », 1959, p.22-24.

² Calvin, *op. cit.*, p. 28.